

Рецензент: д.филол.н., профессор Бекбалаев А.А.

УДК.811.512.154:811.11

Бексултанова Г. А.

фил.и.к., доцент, Ж. Баласагын атындагы КУУ

АР БАШКА ТИЛДЕР СИСТЕМАСЫНДА ӨҢ-ТҮС ДҮЙНӨ СҮРӨТҮ

Белгилүү болгондой, ар кандай тилде өң-түс дүйнө сүрөтү ар башка. Тил ар бир маданияттын аркандай тарыхый жана географиялык шарттарында калыптанган ассоциацияларын чагылдыраарын далилдейт. Өң-түс номинацияларынын мотивдери айлана - чөйрөнүн аркандай тармактарынан алынат.

Өзөктүү сөздөр: өң-түс символикасы, өң-түс номинациясы, дүйнө сүрөтү, өң-түс аталыштары.

Бексултанова Г. А.

к.фил.н, доцент КНУ Ж. Баласагына

ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Как известно, лингвоцветовая картина мира в различных языках разная. Это объясняется тем, что язык отражает ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических и географических условиях. Мотивы номинации цвета черпаются из самых различных областей окружающего мира.

Ключевые слова: Символика цвета, картина мира, цветоименования.

G. A. Beksultanova

Ph.D., associate professor of the KNU Zh. Balasagyn

LINGUOSCULAR PICTURE OF THE WORLD IN DIFFERENT LANGUAGES

As we know, Linguistic cultural picture of the world is different. That's means, that language is reflect of its' nation culture, which is formed as a result of historical and geographical conditions. That's why nomination of color is taken from all over environment.

Keywords: Color simbols, color nomination, picture of the world.

Для успешного взаимодействия различных культур и народов в современную эпоху необходимо знать иностранные языки. Знание иностранных языков дает человеку представление о культуре, традициях и обычаях страны изучаемого языка. Посредством познания чужой культуры мы можем сопоставлять наш родной язык с иностранным, что способствует расширению кругозора человека. Человек становится духовно богаче, терпимее по отношению к другим народам с иными традициями, обычаями, правилами поведения. Как известно, язык и культура тесно взаимосвязаны, т.к. язык является одним из средств выражения культуры. В языке отражены не только особенности природных условий или культуры, но и жизнь общества, история, менталитет народа [1].

Ранние исследования цветообозначений разных языков в сравнительном аспекте породило предположение о том, что древние народы были цветослепыми. Данное предположение было поддержано Г. Магнусом, который заложил основу «историко-физиологической теории», согласно которой цветное зрение в своем историческом развитии претерпело ряд изменений, и оно достигло полного совершенства только у «высокоразвитых народов», а «отсталым народам» присуще недостаточно развитое цветное зрение. Г. Гельмгольц, Ф. Петрушевский, В. Шерцль и другие боролись с данной теорией так как считали, что между перцепцией и номинацией цвета нет твердой гармонии, все народы

имеют нормальное цветовое зрение. Однако, позже данная теория была признана несостоявшейся.

По Сепиру-Уорфу, язык и образ мышления народа взаимосвязаны. Отношение к миру у человека формируется его родным языком, но овладевая иностранным языком, тем самым человек получает также другое мировоззрение. Ведь очевидно, что языки по-разному классифицируют окружающую действительность, значит и их носители, различаются по способу отношения к ней. Каждая культура расчленяет природу в том направлении, в котором подсказывает ему родной язык. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы не потому, что они самоочевидны; а потому что он организован нашим сознанием, а это значит - языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Вопрос о том, что лежит в основе цветообозначений вызывал неоднозначный интерес, вследствие чего появилось много различных точек зрения.

Исследовавшие этимологию цвета английские ученые Берлин и Кей описали свои исследования в книге «Основные цветовые термины». Согласно их исследованиям 95% цветов происходят от названий предметов, и лишь 5% слов не имеют четкой этимологии. Символика цвета, которая составляет общую картину мира является одним из удивительнейших феноменов культуры, а сами цветоименования, являются важной частью языковой картины мира. Она демонстрирует в каждой культуре процесс перехода от чувственных представлений к образным обобщениям, и она тесно связана с культурой народа, его фольклорными и мифологическими традициями, которые складывались и формировались многие века. Таким образом, цветовая картина мира далеко не так проста [3].

Окружающий мир является источником для цветоименований. Цветообозначения опираются как на традиционные названия плодов и растений, так и на наименования животных, веществ, напитков, топонимов, имен собственных и т. п. Немецкие цветоименования представляют собой систему, сформированную по принципу поля и отражающую не только общеязыковые системные качества (центр и периферия), но и свойства, определяемые особенностями микросистем и их суммой.

Цветовые системы разных языков во многом отличаются друг от друга. Это объясняется тем, что язык отражает ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических и географических условиях. Символика цвета, которая наглядно демонстрирует процесс перехода от чувственных представлений к образным обобщениям, тесно связана с культурой народа, его фольклорными и мифологическими традициями, которые складывались и формировались многие века. Таким образом, цветовая картина мира далеко не так проста, так как ее интерпретация зависит от многих факторов. В большинстве случаев значение расшифровывается легко: *mangan* 'марганец' – *mangan* 'лиловый, с металлическим блеском', *Havanna* 'гаванская сигара' – *havanna* 'серовато-светлокориичневый'. Менее понятно, например, *Siena* (город в Италии) – *das Siena* 'масляная краска, изготавливаемая из желтой глины' – *siena* 'красно-коричневый'.

В области моды появление новых цветообозначений происходит следующим образом. Предпочтение отдается цветообозначениям, которые содержат не столько информацию о цветовых нюансах, сколько участвуют в распространении престижных ценностей. К примеру, *Mahagoni* – красное дерево, являющееся довольно редким, а, следовательно, очень дорогим, в качестве названия цвета означает красновато-коричневый оттенок.

Цветообозначения являясь прилагательными, могут сочетаться с определенными существительными, образуя целостное понятие, обозначающее, например, профессию человека, его принадлежность к определенной социальной группе. Такие словосочетания с цветообозначениями приводят к переосмыслению обоих его компонентов, но в большей степени переосмысление затрагивает существительное. Некоторые фразеологизмы данного типа представляют собой перифразы. Перифразы могут носить общекультурный характер и с национальным узусом непосредственно не связаны, а могут также иметь значение только в рамках одной культуры.

Легкость образования сложных существительных типична для немецкого языка и используется не только для наименования новых объектов, но и при калькировании иностранных обозначений. Так на базе английского *white collar* ‘белый воротничок’ (чиновник) образованы *Whitcollar-Kriminalität - Weiße-Kragen-Kriminalität* ‘криминальные действия в высших эшелонах чиновничества’. Во многие европейские языки литературная традиция ввела выражения эквивалентные немецким *das schwarze Schaf* ‘черная овечка’, *der weiße Rabe* ‘белая ворона’. Фразеологизм *das schwarze Schaf* ‘черная овечка’ имеет библейское происхождение; как и в русском языке, он обозначает человека, нарушающего общую благопристойную картину. *Der weiße Rabe* ‘белая ворона’ означает человека, выделяющегося своими странностями.

Любопытно, что слова, близкие по семантике указанным значениям, образуют в кыргызском языке с именем *кара* ряд устойчивых словосочетаний: *кара балээ* ‘большая беда’, *кара жалаа* ‘черная клевета’, *кара күнөө* ‘тяжкая вина’, *кара күн* ‘черный день’. Другими словами, в кыргызских фольклорных текстах семантическая структура имени *кара* развернута “синтагматически”, т.е. представлена в виде устойчивых атрибутивных словосочетаний [4]. Причем семантика имени цвета в подобных выражениях оказывается предельно общей; по мнению специалистов, в этом случае оно выполняет функцию усилительного слова.

В китайских цветоименованиях в противоположность нашим траурным церемониям вместо черного используется белый цвет. К примеру, *白包* (*bái bāo*, «белый конверт») — конверт белого цвета с деньгами для поддержки семьи усопшего — противоположность красному конверту — *红包* *hóng bāo* — подарок для молодоженов и детей.

Цветоименования являются одним из удивительнейших феноменов культуры, которые составляют общую картину мира. Слова-цветообозначения, входящие в лингвоцветовую картину мира, являются важной частью языковой картины мира. Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначения в отдельных лексемах, словосочетаниях, выражениях и других вербальных средствах. Цветовые системы разных языков во многом отличаются друг от друга. Это объясняется тем, что язык отражает ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических и географических условиях.

Список использованной литературы:

1. Гекман, М.Л. Цветообозначения как один из объектов исследования этнолингвистики / М.Л. Гекман; Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова. – Караганда, 2007. – 15 с.
2. Танабаева, А.М. Лексика и фразеология как источник этнокультурной информации: учеб. пособие / А.М. Танабаева, Ф.Ш. Оразгалиева. – Караганда: Изд-во КарГУ, 2001. – 137 с.
3. Цветообозначения в немецком языке // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://2002/vernadsky.info/raboty/h5/w02105.htm>. – Дата доступа: 11.04.2013.
4. Саматов К. Кыргыз тилиндеги өң-түс сөздөрүнүн лексика- семантикалык жана стилистикалык мүнөздөмөлөрү (диахрондук жана синхрондук аспекти) - докт. дисс. по шифру спец. 10.02.20 Bishkek ,2003г.- 330с.

Рецензент: к.филол.н., доцент Абдыкаимова О.С.

УДК 80/81:81.362

Бердикеев К. Н.

Ж. Баласагын атындагы КУУнин Немец тилинин теориясы жана практикасы кафедрасынын доценти